

Nro. 26.

Santander, 18 de Julio . . .

Sr. D. Jaime Arbós, Lérida.

Contestando á su circular de 1º de Enero, le doy mi enhorabuena por el establecimiento que acaba de montar, y tengo la esperanza de que nuestras casas respectivas, no perdiendo de vista una sábia economía en la gestion, hallarán á menudo la ocasion para seguir un enlace recíprocamente lucrativo como con su padre de V. hemos tenido con comunes ventajas.

No ignora V. que los fletes se ajustan en la actualidad á un precio moderado nada comun, en cuya consecuencia las embarcaciones se venden á un precio muy bajo y puédense obtener todos los materiales que se emplean en el armamento á un precio muy equitativo, mientras que el estipendio de los obreros es poco elevado.

¿Qué opina V. de comprar de cuenta y mitad un buque de 150 á 200 lastres de centeno, pudiendo nosotros, en este caso, elegir entre un buen surtido de buques casi todos nue-

Nro. 26.

Santander, Juli 18<sup>th</sup> . . . .

Mr. Jaime Arbós, Lérida.

Sir,

In answer to your circular of the 1<sup>st</sup> June, I beg to wish you every success in your newly established business and hope with you that opportunities will offer themselves to our houses of carrying out enterprises, such as your father has not unfrequently undertaken with me, and which, with proper and economical management, we trust will prove useful.

You know how low freights are at present and that in consequence, good ships can be bought cheap, and you are also aware that ship-timber and almost all other materials necessary for shipbuidling are low in price, also workmen's wages not very high.

Now if we bought together a ship of from 150 to 200 lasts of rye, we should have the choice among ships nearly new, and the price would not exceed 12 or 16,000 duros. that

Nro. 26.

Santander, le 18 Juillet. . . .

Monsieur Jaime Arbós, Lérida.

En réponse á votre circulaire de 1<sup>er</sup> Janvier, je forme des vœux sincères pour le succès de votre maison nouvellement établie, et je partage votre espérance, Monsieur, qu'en joignant une sage économie á une gestion éclairée des affaires, il s'offrira toujours aux deux maisons l'ocasion de faire ensemble des affaires utiles, telles que Mr. votre père les a assez fréquemment entamées avec moi.

Vous savez, Monsieur, que les frets de navire sont très-rares et á un taux si bas, qu'il est tout-à-fait hors de ligne. Il s'ensuit qu'on peut acheter de bons navires á fort bas prix et même les faire construire á très-bon marché, le bois de construction et tous les matériaux employés dans l'armement se vendant á bas prix, tandis que celui de la main d'œuvre est lui-même assez peu élevé.

Que diriez-vous, si nous achetions de compte á demi un navire de 150-200 lasts de

Nro. 26.

Santander 18 Juli. . . .

Herrn Jaime Arbós, Lérida.

In Antwort auf Ihr Circular vom 1. Juni wünsche ich Ihnen den besten Erfolg in Ihrem neuerrichteten Hause und hoffe mit Ihnen, dass sich auch zwischen unsern äusern Gelegenheit darbieten werde, Unternehmungen auszuführen, die, bei gehöriger und sparsamer Leitung des Geschäfts, sich als nützlich erweisen, Unternehmungen, wie sie Ihr Herr Vater nicht selten mit mir machte.

Sie wissen, wie niedrig jetzt die Frachten stehen und dass desshalb sowohl gute Schiffe hier billig zu erwerben wären, als auch dass das Schiffsbauholz und fast alle übrigen zum Bau nöthigen Materialien niedrig in Preise stehen, sowie auch, dass der Arbeitslohn nicht hoch ist.

Wen wir nun ein Schiff von 150-200 Roggenlasten mit einander kauften, so hätten wir die Auswahl unter fast neuen Schiffen und der Preis würde 12 bis 16,000 duros nicht

vos, cuyo precio no escederá de 12000 ó 16000 duros, á saber: 80 duros el lastre, poco mas ó menos, ó sea 40 duros la tonelada; precio que se puede llamar muy bajo; ó bien construir un buque nuevo al precio de 120 duros el lastre perfectamente armado y en parte aun con aparejos y pertrechos duplicados?

Mientras tal buque no hallare flete mas proporcionado le destinaremos para cargamentos de ullas ú hornaguera para Barcelona, ó de madera de construccion ó de cereales, ya á dicho puerto, ya á cualquier otro de la Gran Bretaña, y haciéndose un cómputo de solo 4 viajes redondos al año resultaria un beneficio que necesariam<sup>te</sup> seria sobrepujado en la realidad, y mayormente—lo que es muy esencial—conociendo yo á un capitán, hombre de bien, que tomara parte por un octavo del buque.

Anhelo recibir su respuesta, y en el entretanto me repito su af<sup>to</sup>

Q. S. M. B.

*José Cagigal.*

---

is 80 or 40 duros per English ton, which is exceedingly cheap, or even a new vessel of this size could be built and fully (in part doubly) furnished at 120 duros per last.

Now if in a scarcity of other freight we ship coal to Barcelona, and timber or corn to yours, or any other port, we should certainly be below the average if we reckoned on four such voyages during the year, the speculation could scarcely be otherwise than advantageous, and—what is of primary importance—I am sure already of a good captain, who would take an eighth share in the vessel.

Awaiting your views on the subject, I remain,

Sir,

Yours respectfully

*Jaime Cagigal.*

seigle, nous aurions le choix parmi nombre de navires presque neufs, et le prix ne dépasserait pas 12 à 16,00 \$, savoir 40 \$ par tonneau, prix fort peu élevé, et même un navire neuf pourrait actuellement être construit au prix de 120 \$ le last parfaitement armé, et en partie même à double agrès et apparaux.

Dès que ce vaisseau n'aurait pas de fret plus convenable, nous le tiendrions en course chargé de houilles pour Barcelona et de bois de construction ou de céréales pour le même ou quelque autre de la Grand Bretagne, et si nous comptons ainsi 4 voyages par an, aller et revenir, nous faisons un calcul qui sera nécessairement dépassé par la réalité; par conséquent l'entreprise, selon toute probabilité, ne peu manquer d'être avantageuse; et—chose essentielle—je suis déjà sûr d'un brave capitaine qui pendrait volontiers pour un huitième un intérêt dans le navire.

Dites-moi donc au plus tôt votre avis sur cette proposition et agréez etc.

*José Cagigal.*

---

übersteigen, d. h. c. 80 duros per Last oder 40 L. St. per englische Tonne, was durchaus sehr billig ist; ja selbst ein neues Schiff dieser Grösse liesse sich um c. 120 duros per Last herstellen und vollständig (zum Theil doppelt) ausrüsten.

Lassen wir dasselbe nun, wenn keine andere Fracht zu haben ist, fortwährend mit Kohlen nach Barcelona und Holz oder Getreide zu ditto Hafen oder nach einem andern britischen Hafen fahren, so rechnen wir gewiss zu wenig, wenn wir jedes Jahr 4 solcher Reisen annehmen—und das Unternehmen kann, aller Wahrscheinlichkeit nach, fast nur vortheilhaft sein, und—eine Hauptsache—von einem ganz guten Capitain, der etwa  $\frac{1}{8}$  Antheil nehmen würde, habe ich auch schon sichere Zusage.

Ich sehe Ihrer Ansicht über die Sache entgegen und zeichne hochachtungsvoll

*José Cagigal.*

Nro. 27

Barcelona, 1.º Mayo . . .

S<sup>res</sup> Balasch y C<sup>ia</sup>. Manlleu.

Sabiendo que están VV. para abrir su hilandería tan ventajosamente dispuesta, y estando informados de que hasta ahora aun no se han comprometido con ningun banquero, nos tomamos la libertad de ofrecerles nuestros servicios.

Dispensaremos gustosos puntual acogida á todas las órdenes expedidas por su casa á n/c ó endosadas por ella á la nuestra, y pueden VV. disponer s/ su importe ya antes del vencimiento, haciéndonos gozar del descuento actual de 3½% y concediéndonos una comision de un cuarto %. Les suministraremos tambien con sumo gusto los giros s/ el extranjero que necesitaren, á cuyo fin les ofrecemos provisionalmente un crédito en blanco hasta la concurrencia de ptas. 20,000, con la condicion mencionada de 3½%, haciéndonos VV. la provision de fondos como mas les conviniere. En tales transacciones tendremos naturalm<sup>te</sup> que llevar un corretaje que no cargaremos á VV. otra vez por los cobros, mientras que éstos originarán unas veces portes á su cargo, como tambien les cargaremos los portes por los envíos de dinero efectivo que nos mandaren.

Reconocerán VV. que no seria fácil hacer transacciones de banco á condiciones menos incómodas, y no menos que nuestro mercado es el único que por su situacion extraordinariam<sup>te</sup> favorable puede concederles tales condiciones y tantas conveniencias para proveerse á un precio tan moderado de las remesas que necesitaren.

Les agradecerán su pronta contestacion sobre el particular, y quedan de VV. sus a<sup>mos</sup>

S. Q. S. M. B.

*Lorenzo Borrell é Hijos.*

Nro. 27.

Barcelona, May 1<sup>st</sup> 18 . . .Messrs. Balasch y C<sup>ia</sup> Manlleu.

Gentlemen,

As we are aware that you are on the point of opening your highly promising spinning establishment, and that you have as yet entered into no relations with any banker, we have the honor to offer you our services.

We shall always feel a pleasure in honoring all bills issued and endorsed by you, and you may dispose of the amount even before due; we reckon the present discount at 3½ per cent per ann. and our bank commission at ¼ per cent only. In like manner we shall procure for you all requisite foreign bills, and we offer to open a credit with you on this account, and on this footin, of 20,000 ptas. which you can cover at your convenience. For such bills, we have of course to add brokerage, with which we shall not however debit your account, in case we cash your bills ourselves, while the postage occasioned thereby will fall to your share, as well as the transmitting of ready money.

You will allow that more favorable conditions could not be proposed, and that Barcelona alone is capable, owing to its advantageous position, of making such offers, as also that, as a place of exchange, it promises you the cheapest market for the bills you are in want of.

Awaiting a favorable reply, we remain with much respect, Gentlemen,

Your obedient servants

*Lor. Borrell é Hijos.*

Nro. 27.

Barcelona, le 1<sup>er</sup> Mai. . . .Messieurs Balasch y C<sup>ia</sup>, Manlleu.

Messieurs.

Sachant que vous êtes sur le point d'ouvrir votre belle filature, et apprenant que vous n'êtes pas encore entrés en relation avec une banque, nous prenons la liberté de vos offrir nos services.

Nous honorerons toujours avec plaisir toute lettre de change tirée ou endossée par vous, Messieurs, et vous pourrez d'avance disposer de leur montant, moyennant notre escompte actuell de 3½%, et en nous payant une commission de ¼%. Nous vous fournirons aussi volontiers les lettres de change sur l'étranger dont vous aurez besoin, et pour cela nous vous offrons un crédit à découvert de 20,000 ptas. au même taux de 3½%, crédit qu'il ne vous plaira couvrir que selon votre commodité. Pour des négociations de cette nature nous devons naturellement ajouter le courtage, dont nous ne vous chargeons pas pour vos recouvrements, tandis que ceux-ci entraîneront quelquefois des ports de lettres à votre charge, ainsi que les ports des envois en espèces que vous pourrez nous commettre.

Vous avouerez, Messieurs, qu'il serait difficile de faire des conditions de banque moins onéreuses et que par sa situation exceptionnellement favorable, notre place est seule en état d'en accorder de pareilles et en même temps de vous offrir les meilleurs chances de vous procurer les remises, dont vous aurez besoin, aux taux les plus modérés.

En attendant votre réponse, dont vous voudrez bien nous favoriser bientôt, nous avons l'honneur d'être etc.

*Lorenzo Borrell é Hijos.*

Nro. 27.

Barcelona 1 Mai. . . . .

Herren Balasch y C.<sup>ia</sup>, Manlleu.

Da wir wissen, dass Sie demnächst Ihre so schön eingerichtete Spinnerei eröffnen werden und, wie wir erfahren, noch mit keinem Bankier in Verbindung getreten sind, so erlauben wir uns, Ihnen unsre Dienste anzubieten.

Wir werden jederzeit alle von Ihnen ausgestellten oder indossirten Wechsel mit Vergnügen honoriren und können Sie über deren Betrag auch schon vor Verfall verfügen, wobei wir den Disconto für jetzt nur mit 3½% per Jahr und ausserdem an Bankprovision nur ¼% berechnen. Ebenso werden wir Ihnen gern Ihren Bedarf an ausländischen Wechseln anschaffen und bieten wir Ihnen zu dem Behufe einstweilen einen Credit von pst. 20,000—zum obigen Zinsfusse an, den Sie nach Ihrer Bequemlichkeit decken werden. Bei solchen Anschaffungen kommt natürlich die Courtage noch hinzu, die wir Ihnen bei Einziehungen nicht berechnen, dagegen die dadurch veranlassten Briefporti Ihnen zur Last fallen; ebenso die für etwa verlangte Baarsendungen.

Sie werden uns zugeben, dass billigere Bankbedingungen nicht gestellt werden können, so wie dass nur Frankfurt durch seine günstige Lage im Stande ist, solche zu gewähren und zugleich, als grosser Wechselplatz, Ihnen die billigsten Anschaffungs-Course in Aussicht stellt.

Ihrer gefälligen Antwort entgegensehend, zeichnen ergebenst

*Lor. Borrell é Hijo.*

Nro. 28

Manlleu, 5 Mayo . . .

Señores Lorenzo Borrell é Hijos, Barcelona.

En respuesta á su apreciable carta del 1º corriente, estamos dispuestos á cometer á su muy estimada casa las gestiones de banco que se nos ofrecieren en nuestra hilandería, y aceptamos gustosos sus actuales condiciones, á saber, el descuento y los réditos de todas las cantidades que entrarán en su crédito á  $3\frac{1}{2}\%$  al año, un cuarto  $\%$  de comision y el reembolso de los costes de portes y del corretaje, mientras esperamos que nos abonarán tambien  $3\frac{1}{2}\%$  de interés, siempre que la balanza de su c/c sea en nuestro favor.

Agradecemos mucho el crédito de 20,000 pesetas que se han servido ofrecernos, aunque esperamos que nunca nos veremos precisados á valernos de un crédito que ascienda á una suma tan crecida.

Para hoy nos ceñimos á remitirles dos primeras de

Ptas. 1000. L. Dou, de Tarragona, pagadera el 5 de Julio, y  
» 2870. Lorenzo Guillen, Valencia, pagadera el 8 de

Agosto, cuyo cobro se servirán verificar por nuestra cuenta.

Entretanto permítannos VV. les presentemos la mas fina expresion de la perfecta consideracion con que somos sus

S. S. Q. B. S. M.

*Balash y Cia.*

Nro. 28.

Manlleu, 5<sup>th</sup> May 18 . .Messrs. Lor<sup>z</sup> Borrell é Hijos, Barcelona.

Gentlemen,

In reply to your esteemed favor of the 1<sup>st</sup> inst. we inform you that we are most willing to intrust the banking business of our spinning-establishment to your respected house. We find your terms such as we may accept, namely for now  $3\frac{1}{2}\%$  per cent discount, and interest for advances on the credit opened for us and  $\frac{1}{4}\%$  commission, with compensation for outlays of brokerage and postage.

In the meantime we indulge the hope that, when the balance of your account current is in our favor, you will allow us the same rate of interest.

We thank you for the credit of 20,000 ptas. which you have proposed to open with us, but we think that we shall not soon be in a position to make use of your friendly offer to such an amount.

For the present we enclose but 2 firsts of exchange:

ptas. 1,000 on L. Dou, Tarragona, payable Juli 5<sup>th</sup>  
» 2,870 » Lorenzo Guillen, Valencia, payable Aug<sup>st</sup> 8<sup>th</sup>

which we beg you to cash for us.

With respect, we are, Gentlemen,

Yours  
*Balash and Co.*

Nro. 28.

Manlleu, 5 Mai. . . .

Messieurs Lor. Borrell é Hijos, Barcelona.

En réponse à votre honorée lettre du 1<sup>er</sup> cour<sup>t</sup>, nous sommes disposés à commettre à votre honorable maison les affaires de banque de notre filature, et nous acceptons volontiers vos conditions, savoir l'escompte et le taux d'intérêt pour le crédit que vous nous accordez à  $3\frac{1}{2}\%$  par an pour le moment,  $\frac{1}{4}\%$  de commission et le remboursement des ports de lettres et du courtage avancés, tandis que nous espérons que vous nous créditerez de même  $3\frac{1}{2}\%$  d'intérêts, si la balance de votre compte courant est en notre faveur.

Nous vous remercions du crédit de pts. 20,000 que vous avez bien voulu nous offrir, tout en espérant néanmoins que nous ne serons jamais dans le cas de nous en prévaloir jusqu'à concurrence d'une somme de cette étendue.

Pour aujourd'hui nous nous bornons à vous remettre ci-inclus deux premières de

pst. 1,000 sur Lorenzo Dou de Tarragona au 5 Juillet  
» 2,870 » Lorenzo Guillen, Valencia au 8 Août

dont vous voudrez bien soigner le recouvrement à notre crédit.

Agréez l'assurance etc.

*Balash y Cia.*

Nro. 28.

Manlleu 5 Mai. . . .

Herren Lor. Borrell é Hijos, Barcelona.

In Beantwortung Ihres werthen Briefes vom 1. d. M. sind wir geneigt die Geschäfte unserer Spinnerei durch Ihr geachtetes Bankhaus besorgen zu lassen, finden Ihre Bedingungen, nämlich (für jetzt  $3\frac{1}{2}\%$  Disconto und Vorschusszins,  $\frac{1}{4}\%$  Provision und Erstattung der Auslagen für Courtage und Porti annehmbar und hoffen, dass Sie uns, wenn wir Gelder bei Ihnen stehen, haben denselben Zinsfuss von  $3\frac{1}{2}\%$  vergüten werden.

Für den uns eröffneten Vorschuss-Credit von pts. 20,000—danken wir Ihnen, glauben aber, dass wir nicht leicht in den Fall kommen werden, Ihr freundliches Anerbieten bis zu der Ausdehnung zu benutzen.

Für heut überreichen wir Ihnen inliegend nur in 2 Primen:

Pts. 1090 auf L. Dou in Tarragona pr. 5. Juli.  
» 2870 auf Lorenzo Guillen in Valencia pr. 8. August, deren Einzug gefälligst zu besorgen bitten.

Hochachtungsvoll zeichnen

*Balash y Cia.*